

Supplementary figures: Hand operated seed drills used in the 18th century. From the archive of Museum of English Rural Life. Reading University. UK (<https://www.omnia.ie/>)

## The parable of “The Sower” in the Gospel

Once, when I was at work in a research institution, a senior colleague who prided himself on being a reader said, in chit-chat, “The farming in the nineteenth century Europe was practiced in a primitive way, as painted in *The Sower* by Jean François Millet, whereas in Asia the rice was efficiently cultivated with intensive labour”, although the source of this remark was unknown. It sounded dubious, but I am afraid I had no knowledge to comment on it.

In the 1980s, when I had an opportunity to visit the UK, Prof. D. C. Basset, an expert of polymer morphology, Reading University, took me to his university’s Museum of English Rural Life, several hand-operated sowing drills displayed there reminded me of *The Sower*. In fact, such devices were widely used in Europe at the time when the picture was painted. He kindly taught me that *The Sower* was the depiction of the scene of a parable in the Gospel, e.g., in Luke 8\*.

4: And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable. 5: A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. 6: And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. 7: And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. ... (KJV).

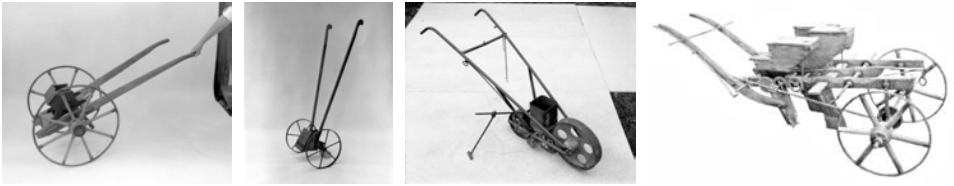
On writing this story, I had a question whether or not an oxen cart was used at the time of Jesus, as drawn in the background of the painting, but Millet was right because the Code of Hammurabi had mentioned about oxen, cart and driver (Section 271), and the use of oxen cart was mentioned in 1 Samuel 6:7.

The scenes of The Sower as well as other parables were depicted by many artists before and after Jean Francois Millet. Among religious paintings of Vincent van Gogh were several works on The Sower, and among those painted in his last years in the asylum in Saint-Rémy-de-Provence, was a piece painted after Millet. Paintings, woodcuts and copper plates by various artists related to this topic can be seen in The British Museum, Metropolitan Museum and elsewhere. The stained glass of The Sower in the Canterbury Cathedral, built in the thirteenth century, is presumably the oldest one of its kind that remains to date. I wish to visit those places one day to see such works with my own eyes.

Amen!

\*) The same parable, also in Matt 13: 1-23; Mark 4: 1-20.

References: Albert Edward Bailey, *The Gospel in Art*, Pilgrim Press 1916, etc.



補足圖：18世紀に使はれた手動式播種機。レディング大學付属 Museum of English Rural Life(イングランド農村生活博物館)のアーカイブより複寫 (<https://www.omnia.ie/?>)

## 福音書にある「種蒔く人」の譬話

嘗て愚生が研究機関に勤務してゐたとき、讀書家であることを誇りにしてゐた先輩が、雑談の中で、何處で仕込んできたのか、「19世紀のヨーロッパの農業は、ジャン・フランソワ・ミレーの『種蒔く人』に描かれたやうに、原始的な方法で行われていた。他方アジアでは米は労働集約によって効率的に生産されてゐた。」と曰はった。彼の言は疑はしく思へたが、残念ながら愚生はそれにコメントすべき知識を持合せてゐなかつた。

1980年代に英國を訪れる機会があつた。レディング大學の D. C. Basset 教授(高分子形態學専門)に案内されて大學付属の Museum of English Rural Life (イングランド農村生活博物館)に行ったときのこと、そこに陳列されてゐた幾つもの手動式播種機を見て、「種蒔く人」を思ひ出した。事實、それらの機械は、その繪が描かれた當時のヨーロッパで汎く使はれてゐたのである。彼は、『種蒔く人』は福音書にある下記の譬話の場面を描いたものであることを親切に教へて呉れた。

[ルカ傳 第8章\*] 4: 大なる群衆むらがり、町々の人みもとに寄り集ひたれば、譬をもて言ひたまふ、5: 種播く者その種を播かんとて出づ。播くとき路の傍らに落ちし種あり、踏みつけられ、また空の鳥これを啄む。6: 岩の上に落ちし種あり、生え出でたれど潤澤なきによりて枯る。7: 茨の中に落ちし種あり、茨も共に生え出でて之を塞ぐ。...(文語譯聖書)

この話を書くに當つて、愚生は、ミレーの繪畫の背景に描かれた如く、イエスの時代に牛車が使用されてゐたか否かに疑問を持ったが、彼が正しいことを確認した。何故なら、ハンムラビ法典に「牛、荷車及び御者」について言及がなされており(271条)、またサムエル前書 6:7 に牛車の使用のことが書かれてゐたからである。

「種蒔く人」および他の譬話の情景は、ジャン・フランソワ・ミレーの前後に多くの藝術家によって描かれた。フィインセント・ファン・ホッフの宗教畫の中には、「種蒔く人」が數點あり、サン・レミ・ド・プロヴァンスの精神病院で晩年に描かれた作の中には、ミレーに倣つて描かれたものもあつた。本テーマに係る様々なアーティストによる繪畫、木版畫、銅版畫は、大英博物館、メトロポリタン美術館などで見ることができる。13世紀建立のカンタベリー大聖堂の「種蒔く人」のステンドグラスは、この類で恐らく今に残る最古のものであると思はれる。愚生は何時か其れらの場所を訪ねて該作品をこの目で見ることを欲してゐる。

斯くあるらむ!

\*) マタイ傳 13: 1-23; マルコ傳 4: 1-20 にも同じ譬話がある。

参照文獻: Albert Edward Bailey, The Gospel in Art, Pilgrim Press 1916, ほか。